



**HELVETISCHE ASSOZIATION DES
SOVERÄNEN RITTER- UND HOSPITALORDENS VON MALTA**

HEILIGE MESSE



Jan van Eyck (1432)

21. Juni 2026
Jesuitenkirche, Luzern

Feierlicher Einzug der Ritter des Johanniterordens / Richard Strauss (1864-1949)

arr. Gary Olson

Eröffnungslied



1. Ich will dich lie - ben, mei - ne Stär - ke, ich will dich lie - ben,
2. Je veux t'ai - mer, Je - sus, ma gloi - re, je veux t'ai - mer, toi
3. Ich dan - ke dir, du wah - re Son - ne, dass mir dein Glanz hat



mei - ne Zier, ich will dich lie - ben mit dem Wer - ke
mon a - mi, je veux t'ai - mer, pour ta vic - toi - re,
Licht ge - bracht, ich dan - ke dir, du Him - mels - Won - ne,



und im - mer - wäh - ren - der Be - gier. Ich will dich lie - ben,
toi la lu - miè - re de ma vie. Je veux t'ai - mer, A -
dass du mich froh und frei ge - macht. Ich dan - ke dir, du



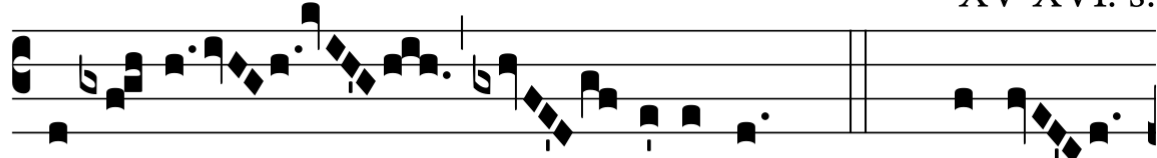
schön - stes Licht, bis mir das Herz - im - To - de bricht.
gneau de Dieu, Toi mon é - poux qui règne aux cieux.
güld - ner Mund, dass du mich ma - chst ge - sund.

Kyrie & Gloria. Missa de Angelis

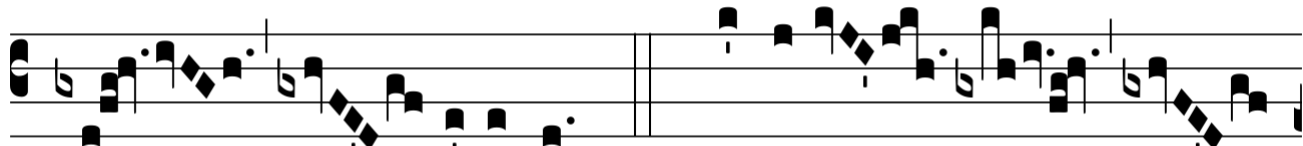
XV-XVI. s.

5.

K



Y-ri- e * e- lé-i-son. *ij.* Christe



e- lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e e-



lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e * ** e- lé-i-son.

5.

G

Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-

ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus

te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti-as á-gimus

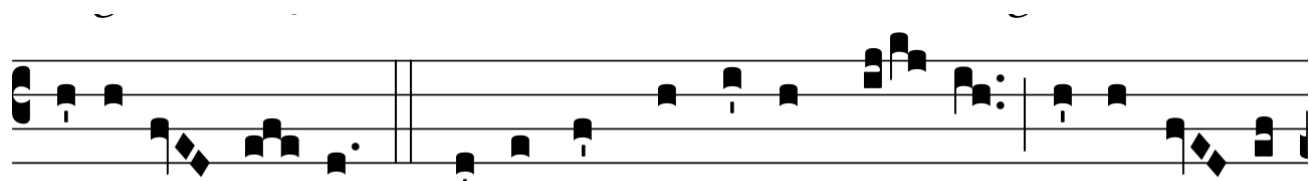
ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us,

Rex caeléstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li u-

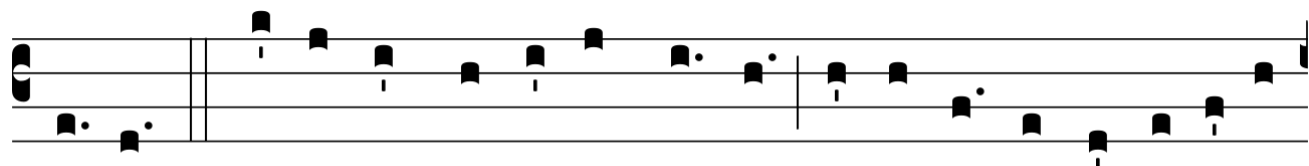
ni-gé-ni-te Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De-i,

Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re

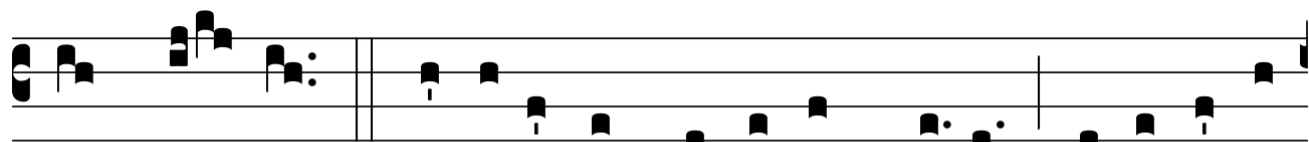
no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ó-



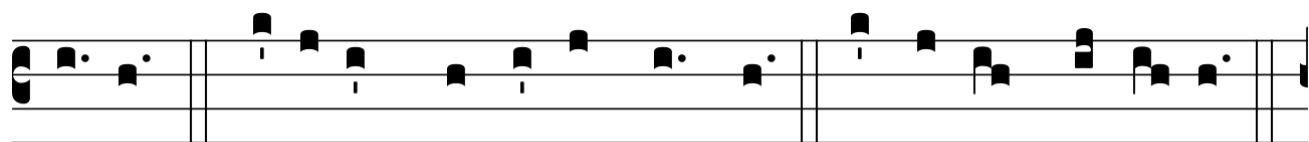
Fí-li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re



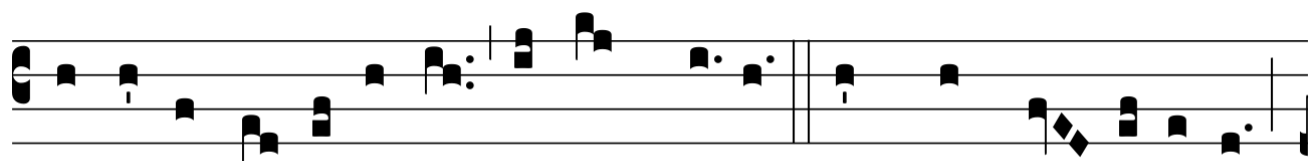
no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, súsci- pe depre- ca- ti- ó-



nem no- stram. Qui sedes ad déxte- ram Patris, mi- se- ré- re



no- bis. Quóni- am tu so- lus sanctus. Tu so- lus Dómi- nus.



Tu so- lus Al- tíssimus, Je- su Chris- te. Cum Sancto Spí- ri- tu,



in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

1. Lecture du livre du prophète Jérémie

Jer 1, 4-10

Au temps du roi Josias, la parole du Seigneur me fut adressée:

«Avant même de te façonner dans le sein de ta mère, je te connaissais; avant que tu viennes au jour, je t'ai consacré; je fais de toi un prophète pour les nations.»

Et je dis: «Ah! Seigneur mon Dieu! Vois donc: je ne sais pas parler, je suis un enfant!»

Le Seigneur reprit: «Ne dis pas: “Je suis un enfant!” Tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai; tout ce que je t'ordonnerai, tu le diras. Ne les crains pas, car je suis avec toi pour te délivrer – oracle du Seigneur.» Puis le Seigneur étendit la main et me toucha la bouche. Il me dit : « Voici, je mets dans ta bouche mes paroles!

Vois: aujourd'hui, je te donne autorité sur les nations et les royaumes, pour arracher et renverser, pour détruire et démolir, pour bâtir et planter.»

Parole du Seigneur – Nour rendons grâce à Dieu.

1. Lettura dal libro del profeta Geremia

Ger 1, 4-10

Nei giorni del re Giosia mi fu rivolta questa parola del Signore:

«Prima di formarti nel grembo materno, ti ho conosciuto, prima che tu uscissi alla luce, ti avevo consacrato; ti ho stabilito profeta delle nazioni».

Risposi: «Ahimè, Signore Dio! Ecco, io non so parlare, perché sono giovane».

Ma il Signore mi disse: «Non dire: “Sono giovane”. Tu andrai da tutti coloro a cui ti manderò e dirai tutto quello che io ti ordinerò. Non aver paura di fronte a loro, perché io sono con te per proteggerti». Oracolo del Signore.

Il Signore stese la mano e mi toccò la bocca, e il Signore mi disse: «Ecco, io metto le mie parole sulla tua bocca.

Vedi, oggi ti do autorità sopra le nazioni e sopra i regni per sradicare e demolire, per distruggere e abbattere, per edificare e piantare».

Parola di Dio – Rendiamo grazie a Dio.

1. Lesung aus dem Buch Jeremia

Jer 1, 4-10

In den Tagen Joschijas, des Königs von Juda, erging das Wort des Herrn an mich: Noch ehe ich dich im Mutterleib formte, habe ich dich ausersehen, noch ehe du aus dem Mutterschoß hervorkamst, habe ich dich geheiligt, zum Propheten für die Völker habe ich dich bestimmt. Da sagte ich: Ach, mein Gott und Herr, ich kann doch nicht reden, ich bin ja noch so jung. Aber der Herr erwiderte mir: Sag nicht: Ich bin noch so jung. Wohin ich dich auch sende, dahin sollst du gehen, und was ich dir auftrage, das sollst du verkünden. Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin mit dir um dich zu retten - Spruch des Herrn. Dann streckte der Herr seine Hand aus, berührte meinen Mund und sagte zu mir: Hiermit lege ich meine Worte in deinen Mund. Sieh her! Am heutigen Tag setze ich dich über Völker und Reiche; du sollst ausreissen und niederreißen, vernichten und einreißen, aufbauen und einpflanzen.

Wort des lebendigen Gottes – Dank sei Gott.

Antwortpsalm Ps 71



R. Vom Mutterleib an bist du mein Beschützer, o Gott; dir gilt mein Lobpreis allezeit.

5 Herr, mein Gott, du bist meine Zuversicht,
meine Hoffnung von Jugend auf.

6 Vom Mutterleib an stütze ich mich auf dich,
vom Mutterschoss an bist du mein Beschützer;
dir gilt mein Lobpreis allezeit. **R.**

7 Für viele bin ich wie ein Gezeichneter,
du aber bist meine starke Zuflucht.

8 Mein Mund ist erfüllt von deinem Lob,
von deinem Ruhm den ganzen Tag. **R.**

15 Mein Mund soll von deiner Gerechtigkeit künden
und von deinen Wohltaten sprechen den ganzen Tag;
denn ich kann sie nicht zählen.

17 Gott, du hast mich gelehrt von Jugend auf,
und noch heute verkünde ich dein wunderbares Walten. **R.**

Psaume Ps 71

R. Seigneur mon Dieu, toi, mon soutien dès avant ma naissance.

5 Seigneur mon Dieu, tu es mon espérance,
mon appui dès ma jeunesse.

6 Toi, mon soutien dès avant ma naissance,
Tu m'as choisi dès le ventre de ma mère. **R.**

7 Pour beaucoup, je fus comme un prodige ;
tu as été mon secours et ma force.

8 Je n'avais que ta louange à la bouche,
tout le jour, ta splendeur. **R.**

15 Ma bouche annonce tout le jour
tes actes de justice et de salut.

17 Mon Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse,
jusqu'à présent, j'ai proclamé tes merveilles. **R.**

Salmo Responsoriale Ps 71

R. Dal grembo di mia madre sei tu il mio sostegno; a te la mia lode senza fine

5 Sei tu, Signore, la mia speranza,
la mia fiducia fin dalla mia giovinezza.

6 Su di te mi appoggiai fin dal grembo materno,
dal seno di mia madre tu sei il mio sostegno;
a te la mia lode senza fine. **R.**

7 Sono parso a molti quasi un prodigio:
eri tu il mio rifugio sicuro.

8 Della tua lode è piena la mia bocca,
della tua gloria, tutto il giorno. **R.**

15 La mia bocca annunzierà la tua giustizia,
proclamerà sempre la tua salvezza, che non so misurare.

17 Tu mi hai istruito, o Dio,
fin dalla giovinezza e ancora oggi proclamo i tuoi prodigi. **R.**

2. Lecture de la première lettre de saint Pierre apôtre 1 P 1, 8-12

Bien-aimés,
vous aimez Jésus Christ sans l'avoir vu; en lui, sans le voir encore, vous mettez votre foi, vous exultez d'une joie inexprimable et remplie de gloire, car vous allez obtenir le salut des âmes qui est l'aboutissement de votre foi.

Sur le salut, les prophètes ont fait porter leurs interrogations et leurs recherches, eux qui ont prophétisé pour annoncer la grâce qui vous est destinée.

Ils cherchaient quel temps et quelles circonstances voulait indiquer l'Esprit du Christ, présent en eux, quand il attestait par avance les souffrances du Christ et la gloire qui s'ensuivrait. Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient au service de ce message, annoncé maintenant par ceux qui vous ont évangélisés dans l'Esprit Saint envoyé du ciel; même des anges désirent se pencher pour scruter ce message.

Parole du Seigneur – Nour rendons grâce à Dieu.

2. Lettura dalla prima lettera di san Pietro apostolo 1Pt 1, 8-12

Carissimi,
voi amate Gesù Cristo, pur senza averlo visto e ora, senza vederlo, credete in lui. Perciò esultate di gioia indicibile e gloriosa, mentre raggiungete la mèta della vostra fede: la salvezza delle anime.

Su questa salvezza indagarono e scrutarono i profeti, che preannunciavano la grazia a voi destinata; essi cercavano di sapere quale momento o quali circostanze indicasse lo Spirito di Cristo che era in loro, quando predicava le sofferenze destinate a Cristo e le glorie che le avrebbero seguite. A loro fu rivelato che, non per se stessi, ma per voi erano servitori di quelle cose che ora vi sono annunciate per mezzo di coloro che vi hanno portato il Vangelo mediante lo Spirito Santo, mandato dal cielo: cose nelle quali gli angeli desiderano fissare lo sguardo.

Parola di Dio – Rendiamo grazie a Dio.

2. Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Petrus

1 Petr 1, 8-12

Brüder!

Ihr habt Jesus Christus nicht gesehen, und dennoch liebt ihr ihn; ihr seht ihn auch jetzt nicht; aber ihr glaubt an ihn und jubelt in unsagbarer, von himmlischer Herrlichkeit verkklärter Freude, da ihr das Ziel des Glaubens erreichen werdet: euer Heil.

Nach diesem Heil haben die Propheten gesucht und geforscht, und sie haben über die Gnade geweissagt, die für euch bestimmt ist. Sie haben nachgeforscht, auf welche Zeit und welche Umstände der in ihnen wirkende Geist Christi hindeute, der die Leiden Christi und die darauf folgende Herrlichkeit im Voraus bezeugte.

Den Propheten wurde offenbart, dass sie damit nicht sich selbst, sondern euch dienen; und jetzt ist euch dies alles von denen verkündet worden, die euch in der Kraft des vom Himmel gesandten Heiligen Geistes das Evangelium gebracht haben. Das alles zu sehen ist sogar das Verlangen der Engel.

Wort des lebendigen Gottes – Dank sei Gott.

Alleluja.

Lourdes

S
A
T
B
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

9
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

V. Jean est venu, pour rendre témoignage à la Lumière et préparer au Seigneur un peuple bien disposé. *cf. Jn 1, 7 ; Lc 1, 17*

V. Venne per rendere testimonianza alla luce e preparare al Signore un popolo ben disposto. *Cfr. Gv 1,7; Lc 1,17*

V. Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht und das Volk für den Herrn zu bereiten. *vgl. Joh 1, 7; Lk 1, 17*

✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Luc

Lc 1, 5-17

Il y avait, au temps d'Hérode le Grand, roi de Judée, un prêtre du groupe d'Abia, nommé Zacharie. Sa femme aussi était descendante d'Aaron; elle s'appelait Élisabeth. Ils étaient l'un et l'autre des justes devant Dieu: ils suivaient tous les commandements et les préceptes du Seigneur de façon irréprochable. Ils n'avaient pas d'enfant, car Élisabeth était stérile et, de plus, ils étaient l'un et l'autre avancés en âge. Or, tandis que Zacharie, durant la période attribuée aux prêtres de son groupe, assurait le service du culte devant Dieu, il fut désigné par le sort, suivant l'usage des prêtres, pour aller offrir l'encens dans le sanctuaire du Seigneur. Toute la multitude du peuple était en prière au-dehors, à l'heure de l'offrande de l'encens. L'ange du Seigneur lui apparut, debout à droite de l'autel de l'encens. À sa vue, Zacharie fut bouleversé et la crainte le saisit. L'ange lui dit: «Sois sans crainte, Zacharie, car ta supplication a été exaucée: ta femme Élisabeth mettra au monde pour toi un fils, et tu lui donneras le nom de Jean. Tu seras dans la joie et l'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance, car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira pas de vin ni de boisson forte, et il sera rempli d'Esprit Saint dès le ventre de sa mère; il fera revenir de nombreux fils d'Israël au Seigneur leur Dieu; il marchera devant, en présence du Seigneur, avec l'esprit et la puissance du prophète Élie, pour faire revenir le cœur des pères vers leurs enfants, ramener les rebelles à la sagesse des justes, et préparer au Seigneur un peuple bien disposé.»

Acclamons la Parole de Dieu – Louange à Toi, Seigneur Jésus.

✠ Dal Vangelo secondo Luca

Lc 1, 5-17

Al tempo di Erode, re della Giudea, vi era un sacerdote di nome Zaccaria, della classe di Abia, che aveva in moglie una discendente di Aronne, di nome Elisabetta. Ambedue erano giusti davanti a Dio e osservavano irreprensibili tutte le leggi e le prescrizioni del Signore. Essi non avevano figli, perché Elisabetta era sterile e tutti e due erano avanti negli anni.

Avvenne che, mentre Zaccaria svolgeva le sue funzioni sacerdotali davanti al Signore durante il turno della sua classe, gli toccò in sorte, secondo l'usanza del servizio sacerdotale, di entrare nel tempio del Signore per fare l'offerta dell'incenso. Fuori, tutta l'assemblea del popolo stava pregando nell'ora dell'incenso.

Apparve a lui un angelo del Signore, ritto alla destra dell'altare dell'incenso. Quando lo vide, Zaccaria si turbò e fu preso da timore. Ma l'angelo gli disse: «Non temere, Zaccaria, la tua preghiera è stata esaudita e tua moglie Elisabetta ti darà un figlio, e tu lo chiamerai Giovanni. Avrai gioia ed esultanza, e molti si rallegreranno della sua nascita, perché egli sarà grande davanti al Signore; non berrà vino né bevande inebrianti, sarà colmato di Spirito Santo fin dal seno di sua madre e ricondurrà molti figli d'Israele al Signore loro Dio. Egli camminerà innanzi a lui con lo spirito e la potenza di Elia, per ricondurre i cuori dei padri verso i figli e i ribelli alla saggezza dei giusti e preparare al Signore un popolo ben disposto».

Parola del Signore – Lodo a te, o Cristo.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

Lk 1, 5-17

Zur Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, lebte ein Priester namens Zacharias, der zur Priesterklasse Abija gehörte. Seine Frau stammte aus dem Geschlecht Aarons; sie hiess Elisabet. Beide lebten so, wie es in den Augen Gottes recht ist, und hielten sich in allem streng an die Gebote und Vorschriften des Herrn. Sie hatten keine Kinder, denn Elisabet war unfruchtbar, und beide waren schon in vorgerücktem Alter.

Eines Tages, als seine Priesterklasse wieder an der Reihe war und er beim Gottesdienst mitzuwirken hatte, wurde, wie nach der Priesterordnung üblich, das Los geworfen, und Zacharias fiel die Aufgabe zu, im Tempel des Herrn das Rauchopfer darzubringen.

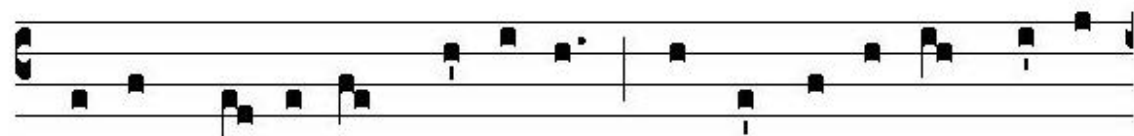
Während er nun zur festgelegten Zeit das Opfer darbrachte, stand das ganze Volk draussen und betete. Da erschien dem Zacharias ein Engel des Herrn; er stand auf der rechten Seite des Rauchopferaltars. Als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es befahl ihn Furcht. Der Engel aber sagte zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! Dein Gebet ist erhört worden. Deine Frau Elisabet wird dir einen Sohn gebären; dem sollst du den Namen Johannes geben. Grosse Freude wird dich erfüllen, und auch viele andere werden sich über seine Geburt freuen. Denn er wird gross sein vor dem Herrn. Wein und andere berauschende Getränke wird er nicht trinken, und schon im Mutterleib wird er vom Heiligen Geist erfüllt sein. Viele Israeliten wird er zum Herrn, ihrem Gott, bekehren. Er wird mit dem Geist und mit der Kraft des Elija dem Herrn vorangehen, um das Herz der Väter wieder den Kindern zuzuwenden und die Ungehorsamen zur Gerechtigkeit zu führen und so das Volk für den Herrn bereit zu machen.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus - Lob sei Dir Christus.

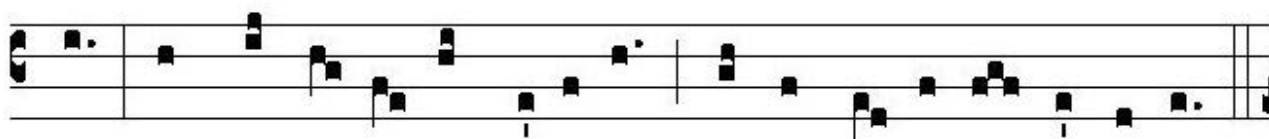
Predigt

VIII

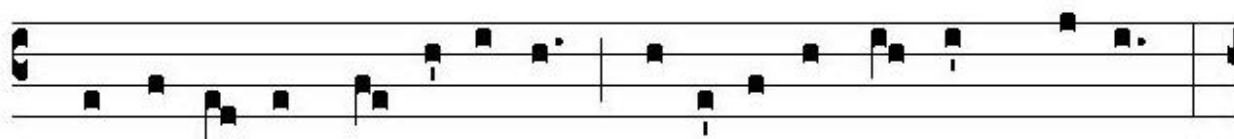
V



E-ni Cre- á-tor Spí-ri-tus, Mentés tu- ó-rum ví-si-



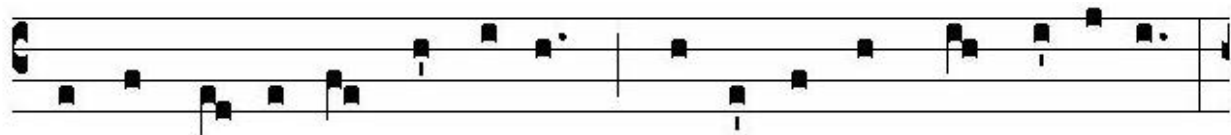
ta: Imple su-pérna grá-ti-a Quæ tu cre- ásti pécto-ra.



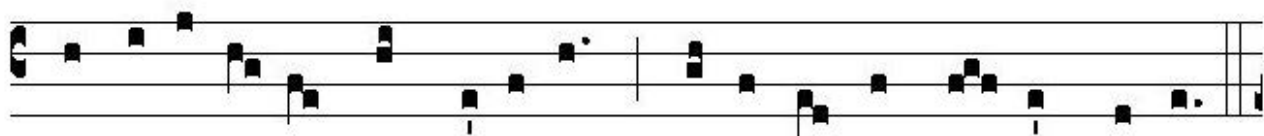
2. Qui dí-ce-ris Pa-rácli-tus, Altíssimi do-num De-i,



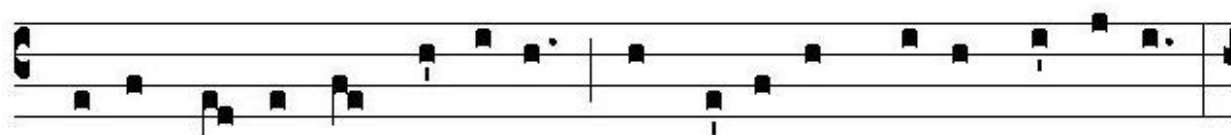
Fons vi-vus, i-gnis, cá-ri-tas, Et spi-ri-tá-lis úncti-o.



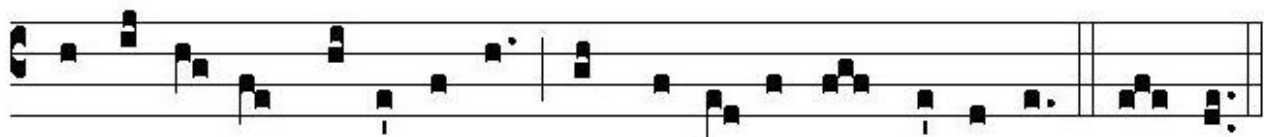
6. Per te sci- ámus da Patrem, Noscámus atque Fí-li- um,



Tequæ utri- úsque Spí-ri-tum Credámus omni témpo-re.



7. De- o Pa-tri sit gló-ri- a, Et Fí-li- o, qui a mórtu- is



Surré-xit, ac Pa-rácli-to, In sæcu-ló-rum sæcu-la. A-men.

Français

Le Célébrant dit la bénédiction suivante :

PRIONS : Dieu Tout-Puissant, Père Eternel, nous Te prions de bénir ces croix, afin qu'elles contribuent au salut de ceux et celles qui les reçoivent; qu'elles raffermissent leur foi, qu'elles les incitent à la charité et qu'elles les conduisent au salut. Qu'elles leur soient un réconfort et une protection contre le mal.

Le Président : Je vais maintenant procéder à l'admission dans l'Ordre. Que demandez-vous ?

Les Candidats : Nous invoquons la miséricorde de Dieu et nous demandons d'être admis dans l'Ordre de Malte ».

Le Président : Votre demande est sérieuse et importante. Cet honneur et cette distinction ne sont conférés qu'à ceux qui le méritent. Sachant vos vertus et vos qualités, je vous demande : Connaissez-vous les lois et les fins de l'Ordre ?

Les Candidats : Oui, nous les connaissons.

Le Président : Vous savez donc que notre Ordre a pour fins de promouvoir la gloire de Dieu, au moyen de la sanctification de ses membres et de l'aide au prochain, conformément à sa Charte, son Code et ses traditions séculaires ?

Les Candidats : Oui, nous le savons.

Le Président : Savez-vous que, fidèle aux préceptes divins de Notre Seigneur Jésus-Christ et guidé par les enseignements de l'Eglise, notre Ordre affirme et propage les vertus chrétiennes de charité et de fraternité et qu'il exerce les œuvres de miséricorde auprès des malades et des pauvres en affermissant leur foi ?

Les Candidats : Oui, nous le savons

Le Président : Voulez-vous dès lors accepter de soumettre votre vie aux enseignements et aux lois de l'Eglise, conformément à la Constitution, au Code et aux règlements de notre Ordre et de consacrer votre activité à son service?

Les Candidats : Oui, nous le voulons

Le Président : Puisqu'il en est ainsi, je vous invite à prononcer votre engagement,

Moi, N.N. Conscient des fins de l'Ordre S.M&H de Malte, je demande mon admission dans l'Ordre.

***JE M'ENGAGE**, avec l'aide de Dieu et la protection de Notre Dame de Philerme, de Saint Jean-Baptiste et du Bienheureux Gérard, de tendre à la perfection de la vie chrétienne conformément aux devoirs de mon état et selon l'esprit et les traditions de l'Ordre.*

***JE M'ENGAGE** également à servir généreusement les malades et les pauvres et à contribuer régulièrement aux œuvres de l'Ordre.*

Le Président: Au nom de Son Altesse Éminentissime le Prince et Grand-Maître que je représente, et en vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, je vous accueille dans l'Ordre.

Recevez cette croix blanche, signe de pureté : vous devez la porter sans faiblesse dans votre cœur. Ses huit pointes symbolisent les huit Béatitudes qui proclament bienheureux:

- *les pauvres en esprit*
- *ceux qui pleurent*
- *les doux*
- *les assoiffés de justice*
- *les miséricordieux*
- *les cœurs purs*
- *les artisans de paix*
- *ceux qui endurent la persécution à cause de la justice et à cause du Christ.*

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

Italiano

Il Celebrante impartisce quindi la seguente benedizione:

***PREGHIAMO:** Dio onnipotente e misericordioso, Padre eterno, Ti preghiamo di benedire queste croci, affinché contribuiscano alla salvezza di coloro che le riceveranno; rafforzino la loro fede, li spronino alla carità e li conducano alla salvezza. Siano per essi conforto e protezione contro ogni male.*

***Il Presidente:** Procederò ora all'ammissione nell'Ordine. Che cosa chiedete?*

***I Candidati:** Invochiamo la misericordia di Dio e chiediamo di essere ammessi nell'Ordine di Malta.*

Il Presidente: *La vostra richiesta è seria e importante. Questo onore e questa distinzione sono conferiti soltanto a coloro che ne sono degni. Conoscendo le vostre virtù e qualità, vi domando: Conoscete le leggi e le finalità dell'Ordine?*

I Candidati: *Sì, le conosciamo.*

Il Presidente: *Sapete dunque che il nostro Ordine ha come fine di promuovere la gloria di Dio, mediante la santificazione dei propri membri e il servizio del prossimo, conformemente alla sua Carta, al suo Codice e alle sue tradizioni secolari?*

I Candidati: *Sì, lo sappiamo.*

Il Presidente: *Sapete che, fedele ai precetti divini di Nostro Signore Gesù Cristo e guidato dagli insegnamenti della Chiesa, il nostro Ordine afferma e diffonde le virtù cristiane della carità e della fraternità e svolge opere di misericordia a favore dei malati e dei poveri testimoniando così la propria fede?*

I Candidati: *Sì, lo sappiamo.*

Il Presidente: *Volete dunque impegnarvi a sottomettere la vostra vita agli insegnamenti e alle leggi della Chiesa, conformemente alla Costituzione, al Codice e i regolamenti del nostro Ordine, e dedicare la vostra attività al suo servizio?*

I Candidati: *Sì, lo vogliamo.*

Il Presidente: *Poiché è così, vi invito ora a pronunciare il vostro impegno,*

Io, N.N. Consapevole delle finalità del Sovrano Militare Ordine Ospedaliero di Malta chiedo di essere ammesso nell'Ordine.

MI IMPEGNO, con l'aiuto di Dio e sotto la protezione di Nostra Signora di Filermo, di San Giovanni Battista e del Beato Gerardo, a tendere alla perfezione della vita cristiana conformemente ai doveri del mio stato e secondo lo spirito e le tradizioni dell'Ordine.

MI IMPEGNO inoltre a servire generosamente i malati e i poveri e a sostenere regolarmente le opere dell'Ordine.

Il Presidente: *In nome di Sua Altezza Eminentissima il Principe e Gran Maestro, che rappresento, e in virtù dei poteri che mi sono stati conferiti, vi accolgo nell'Ordine.*

Ricevete questa croce bianca, segno di purezza e di dedizione. Portatela sempre con onore nel vostro cuore e nella vostra vita. Le sue otto punte simboleggiano le otto Beatitudini, che proclamano beati:

- i poveri in spirito*
 - coloro che piangono*
 - i miti*
 - coloro che hanno fame e sete di giustizia*
 - i misericordiosi*
 - i puri di cuore*
 - gli operatori di pace*
 - coloro che subiscono persecuzione a causa della giustizia e di Cristo.*
- Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.
Amen.*

Deutsch

Der Zelebrant spricht folgenden Segen:

LASST UNS BETEN: *Allmächtiger Gott, ewiger Vater, wir bitten Dich, diese Kreuze zu segnen, damit sie zum Heil derer beitragen, die sie empfangen; ihren Glauben stärken, sie zur Nächstenliebe anspornen und sie zum Heil führen. Mögen sie ihnen Trost und Schutz vor dem Bösen sein.*

Der Präsident: *Ich werde nun die Aufnahme in den Orden vornehmen. Was erbittet ihr?*

Die Kandidaten: *Wir rufen die Barmherzigkeit Gottes an und bitten darum, in den Malteserorden aufgenommen zu werden.*

Der Präsident: *Euer Gesuch ist ernst und wichtig. Diese Ehre und Auszeichnung wird nur jenen verliehen, die ihrer würdig sind. In Kenntnis eurer Tugenden und Qualitäten frage ich euch: Kennt ihr die Gesetze und Ziele des Ordens?*

Die Kandidaten: *Ja, wir kennen sie.*

Der Präsident: *Ihr wisst also, dass unser Orden den Zweck hat, die Ehre Gottes zu fördern durch die Heiligung seiner Mitglieder und die Hilfe am Nächsten, gemäss seiner Verfassung, seinem Kodex und seinen jahrhundertealten Traditionen?*

Die Kandidaten: *Ja, das wissen wir.*

Der Präsident: *Wisst ihr, dass unser Orden, getreu den göttlichen Geboten unseres Herrn Jesus Christus und geleitet von den Lehren der Kirche, die christlichen*

Tugenden der Nächstenliebe und Brüderlichkeit bekräftigt und verbreitet und Werke der Barmherzigkeit an Kranken und Armen ausübt, indem er ihren Glauben stärkt?

Die Kandidaten: *Ja, das wissen wir.*

Der Präsident: *Seid ihr daher bereit, euer Leben den Lehren und Gesetzen der Kirche zu unterstellen, gemäss der Verfassung, dem Kodex und den Regelungen unseres Ordens, und eure Tätigkeit seinem Dienst zu widmen?*

Die Kandidaten: *Ja, wir sind bereit.*

Der Präsident: *Da dies so ist, lade ich euch ein, euer Versprechen abzulegen,*

Ich, N.N. im Bewusstsein der Ziele des Souveränen Malteserritterordens bitte um meine Aufnahme in den Orden.

ICH VERPFLICHTE MICH, mit Gottes Hilfe und unter dem Schutz Unserer Lieben Frau von Philermos, des heiligen Johannes des Täufers und des seligen Gerhard, nach der Vollkommenheit des christlichen Lebens zu streben, entsprechend den Pflichten meines Standes und gemäss dem Geist und den Traditionen des Ordens.

ICH VERPFLICHTE MICH ferner, den Kranken und Armen grosszügig zu dienen und regelmässig zu den Werken des Ordens beizutragen.

Der Präsident: *Im Namen Seiner Hochwürdigsten Hoheit, des Fürsten und Grossmeisters, den ich vertrete, und kraft der mir übertragenen Vollmachten nehme ich euch in den Orden auf. Empfangt dieses weisse Kreuz, Zeichen der Reinheit: Ihr sollt es ohne Schwäche in eurem Herzen tragen. Seine acht Spitzen symbolisieren die acht Seligpreisungen, welche selig preisen:*

- die Armen im Geiste
- die Trauernden
- die Sanftmütigen
- die nach Gerechtigkeit Hungernden und Dürstenden
- die Barmherzigen
- die reinen Herzens sind
- die Friedensstifter
- jene, die um der Gerechtigkeit und um Christi willen Verfolgung erleiden

*Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.
Amen.*

5.

Redo in unum De- um, Patrem omni-pot-éntem,
 factó-rem cae-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
 vi-si-bí- li-um. Et in unum Dóminum Je-sum Christum,
 Fí-li- um De- i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante
 ómni- a saé- cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,
 De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum,
 consubstanti- á-lem Patri : per quem ómni- a facta sunt.
 Qui propter nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem
 descéndit de cae-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto
 ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí- xus ét-



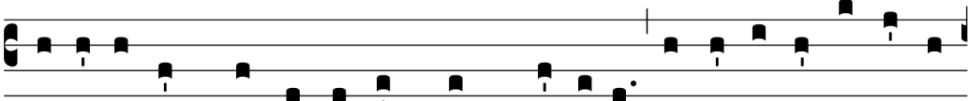
i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to passus, et sepúl- tus



est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras.



Et ascéndit in cae- lum : sedet ad déxte-ram Pa- tris.



Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et



mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-



ctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- ó-



que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li- o simul ado-rá-tur,



et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-tus est per Prophé-tas. Et



unam sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si- am.



Confí-te-or unum ba-ptísma in remissi- ónem pecca-tó-



rum. Et exspécto re-surrecti- ónem mortu-ó-rum. Et vi- tam



ventú-ri saécu-li. A- men.

Fürbitten

Wir bitten Dich, erhöre uns!

Intercession

Seigneur, exauce-nous!

Preghiera dei fedeli

Ascoltaci, o Signore!

Gabenbereitung



1. Fest soll mein Tauf - bund im - mer stehn,
Sie soll mich all - zeit gläu - big sehn
2. Ver - bo di Di - o, car - ne no - stra
Tuo Cor - po è il - Pa - ne e San - gue il vi - no,
3. O Se - lig - keit! ge - tauft zu sein:
Am Le - ben der Drei - ein - nig - keit



ich will die Kir - che hö - ren.
und folg - sam ih - ren Leh - ren.
Cris - to Sig - nor Em - ma - nu - el.
per la pa - ro - la tua fe - del.
in Chris - tus ein - ge - sen - ket.
ward An - teil mir ge - schen - ket.



Dank sei dem Herrn, der mich aus Gnad in sei - ner Kirch' be -
Graz - zie di - cia - mo a Te, Ge - sù! Re - sta con noi, non
Ich bin nun Kir - che, Chri - sti Glied, ein Wun - der ist's wie



ru - fen hat, nie will ich von ihr wei - chen!
ci - la - scia - re, sei ve - ro a - mi - co so - lo Tu!
das ge - schieht. Ich be - te an und glau - be.

Sanctus & Benedictus. Missa de Angelis

(XI) XII. s.

6.

S

An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus

De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et

ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.

Bene- dí- ctus qui ve- nit in nómi- ne Dó- mi- ni. Ho-

sán- na in excél- sis.

P

ater noster, qui es in cælis: sanctifi- cétur nomen tuum; advéniat régnum tuum;

fi- at volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum coti- di- ánum da nobis hó-

di- e; et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debító- ribus nostris; et ne

nos indúcas in tenta- ti- ó- nem; sed lí- bera nos a malo.

Agnus Dei Missa de Angelis

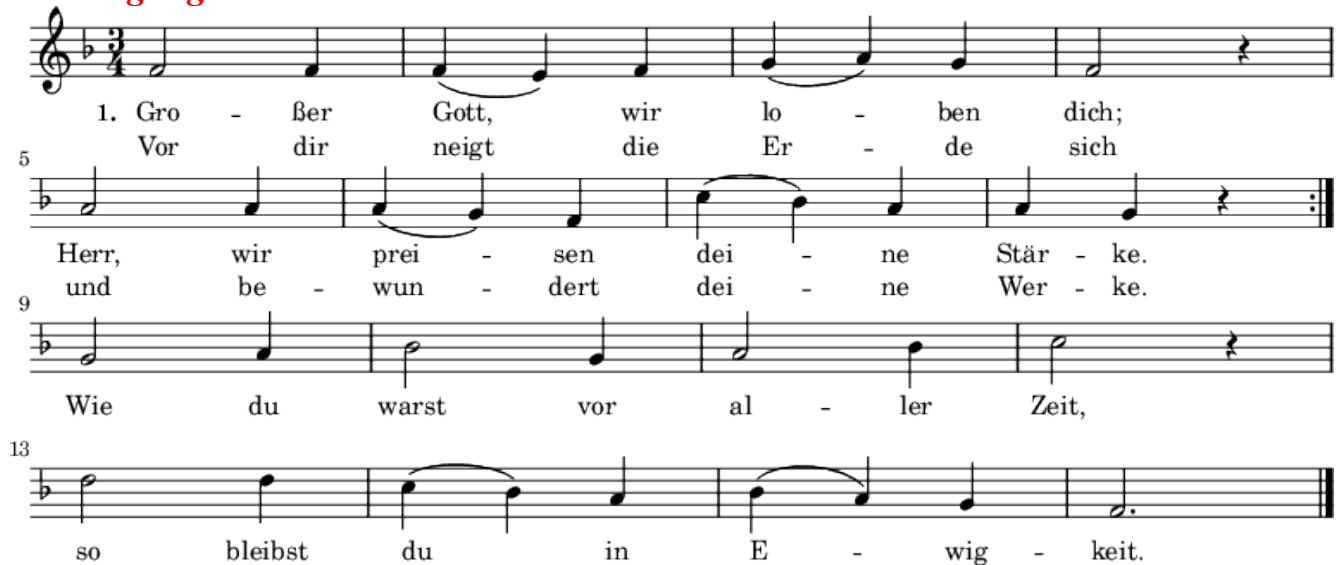
6.



A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :
mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec-
cá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, *
qui tol- lis peccá- ta mun- di : dona no- bis pa- cem.

Kommunion Instrumental

Danksagung nach der Kommunion



1. Gro - ßer Gott, wir lo - ben dich;
Vor dir neigt die Er - de sich
5 Herr, wir prei - sen dei - ne Stär - ke.
9 und be - wun - dert dei - ne Wer - ke.
Wie du warst vor al - ler Zeit,
13 so bleibst du in E - wig - keit.

2. Les saints et les bienheureux,
Les trônes et les puissances,
Toutes les vertus des cieus,
Disent tes magnificences,
Proclamant dans leurs concerts,
Le grand Dieu de l'univers.

3. Tutto il mondo annuncia te:
tu lo hai fatto come un segno.
Ogni uomo porta in sé
il sigillo del tuo regno.
Te lodiamo, Trinità,
per l'immensa tua bontà.

Prière de l'Orde de Malte

Seigneur Jésus, qui avez daigné m'appeler dans les rangs des Chevaliers de Saint Jean de Jérusalem, je vous supplie humblement, par l'intercession de la très Sainte Vierge de Philermes, de Saint Jean Baptiste, du Bienheureux Gérard et de tous les Saints, de m'aider à rester fidèle aux traditions de notre Ordre en pratiquant la Religion catholique, apostolique et romaine, en la défendant contre l'impiété, et en exerçant la charité envers le prochain, avant tout envers les pauvres et les malades. Donnez-moi les forces nécessaires pour pouvoir mettre à exécution ces désirs, selon les enseignements de l'Évangile, avec un esprit désintéressé et profondément chrétien, pour la Gloire de Dieu, la Paix du Monde et le Bien de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem. Amen.

Preghiera del Cavaliere

Signore Gesù, Che Vi siete degnato a farmi partecipare alla Milizia dei Cavalieri di San Giovanni di Gerusalemme, Vi supplico umilmente, per intercessione della Beata Vergine di Fileremo, di San Giovanni Battista, del Beato Gerardo e di tutti i Santi Beati dell'Ordine, di aiutarmi a restare fedele alle tradizioni del nostro Ordine, praticando e difendendo la Religione Cattolica, Apostolica Romana, contro le empietà, esercitando la carità verso il prossimo e specialmente verso i poveri infermi. Datemi infine le virtù necessarie per realizzare secondo lo Spirito del Vangelo, con animo disinteressato e profondamente cristiano, questi desideri per la maggior gloria di Dio, la pace del mondo ed il bene dell'Ordine di San Giovanni di Gerusalemme. Amen.

Ordensgebet

Herr Jesus Christus, Du hast mich aus Gnade berufen, Dir als Malteserritter zu dienen. Demütig bitte ich Dich auf die Fürsprache Unserer Lieben Frau von Philermos, des heiligen Johannes des Täufers, des seligen Gerhard und aller Heiligen: Lass die Treue zu unserem Orden mein Leben und Handeln durchdringen. Im Bekenntnis zur römisch-katholischen und apostolischen Kirche will ich mit Deiner Hilfe den Glauben standhaft bezeugen und ihn entschlossen gegen alle Angriffe verteidigen. Dem Nächsten will ich in Liebe begegnen, besonders den Armen und unseren Herren Kranken. Gib mir die nötige Kraft, diesem Vorsatz gemäss selbstlos und als aufrechter Christ zu leben, zur grösseren Ehre Gottes, für den Frieden der ganzen Welt und zum Wohl unseres Ordens. Amen.

Schlusslied

Ave Crux alba *Hymne des Souveränen Malteserordens*

T: Don Carmelo Psaila
M: Robert Sammut (1869-1934)

10

A - ve Crux al - ba sum-me pie - ta-tis si - gnum
A - ve Crux al - ba sa - lu - tis no - stra so - la spes.
Cor - da fi - de - li - um in - flam - ma'a - dau - ge gra - ti - am
a - dau - ge gra - tiam a - dau - ge gra - tiam,
Ut o - mni - a vin - cat tu - o - rum ar - dens ca - ri - tas,
ut o - mni - a vin - cat tu - o - rum ar - dens ca - ri - tas.

Sei gegrüsst, weisses Kreuz, Zeichen höchster Frömmigkeit.
Sei gegrüsst, weißes Kreuz, einzige Hoffnung unseres Heiles.
Entflamme die Herzen der Gläubigen und vermehre die Gnade.
Dass die brennende Liebe der Deinen alles überwinde.

Ave, Croix blanche, signe de la plus haute piété,
Ave, Croix blanche, seul espoir de notre salut,
Enflamme les cœurs des croyants et agrandi la grâce.
Que l'amour ardent des tiens triomphe sur tout.

Ave bianca Croce, segno di somma pietà.
Ave bianca Croce, della salvezza nostra sola speranza.
I cuori dei fedeli infiamma, accresci la grazia.
L'ardente carità dei tuoi, vinca su tutto.

Auszug

*Unter der Mitwirkung von: Quintetto Inflagranti, Alexander Schmid (Orgel),
Judith Raeber, Nicholas Savoy, Agnieszka Tutton (Gesang)*

Das Opfer wird aufgenommen für ein Projekt, welches Kindern aus Charkiw, Ukraine, erlaubt in der Schweiz Erholungsferien zu machen.

Ursula und Martin von Walterskirchen sind die Initianten dieses grosszügigen Projekts. Informationen dazu unter www.shoms.ch.

Überweisungen können auch via Banküberweisung erfolgen:

La quête sera affectée à un projet permettant à des enfants victimes de la guerre originaires de Kharkiv, en Ukraine, de passer des vacances de repos à Flüeli-Ranft.

Ursula et Martin von Walterskirchen sont les initiateurs de ce projet que l'on ne peut que recommander.

Pour plus d'informations, rendez-vous sur www.shoms.ch.

Les dons peuvent également être effectués par virement bancaire:

La colletta odierna è destinata a sostenere un progetto che offre ai bambini di Charkiv, in Ucraina, duramente provati dalla guerra, la possibilità di trascorrere un periodo di ristoro e serenità a Flüeli-Ranft.

Promotori di questa lodevole iniziativa sono Ursula e Martin von Walterskirchen, ai quali va la nostra sincera gratitudine per il loro generoso impegno.

Per ulteriori informazioni si invita a consultare il sito www.shoms.ch.

Le offerte possono essere effettuate anche mediante bonifico bancario:

Banküberweisung / Transfert bancaire



CH46 0026 0260 3830 4048 V
Fondation de l'Ass. Helvétique de l'Ordre
S.M. de Malte (FONDAHOM)
Referenz: Ukraine-Kinderferien /
Vacances enfants d'Ukraine

TWINT

